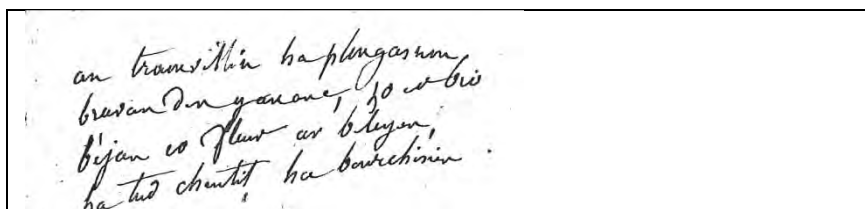


[90v]	
	<b>[An Traonvillin]</b>
1.	an traonvillin ha plougasnou bravan den yauanc, zo er bro bèjan eo fleur ar beleyen, ha tud chentil ha bourchisien
5.	m'he a zo ur cloarec yauanc a zo m'ha ty quichen ar Stanc biscoas n'he moa laKet fantasi d'ha glasq merKet d'ha plijeout d'hin
10.	anaveout he ris, ur plac'h triwouach bloa némaït p'he guelan, n'he moa joa bezan he m'ho a ney dre gratz doue nemeït m'ha tad, m'ha mam, hem urzé
15.	p'ha woan en oad, d'ha dimisi he woan casset d'ha paris d'ar studi evit m'ha pellaat diout hin ho song n'he woa quet m'ha hini

*[Traoñvillin de Plougasnou]<sup>60</sup>*

- *[1] Traoñvillin de Plougasnou / Est le plus beau jeune homme du pays / Il est la fleur des prêtres / Des gentilshommes et des bourgeois*
- *[5] « Je suis un jeune clerc / Qui a sa maison près de l'étang / Je n'avais jamais eu fantaisie / De chercher filles à me plaire*
- *Je connus une jeune femme de dix-huit ans / [10] Et c'est seulement quand je la voyais, que j'avais de [la joie / Je l'aurai, par la grâce de Dieu / A moins que mon père, ma mère ne m'ordonnent*
- *Quand j'étais en âge de me marier / On m'amena étudier à Paris / [15] Afin de m'éloigner d'elle / Leur idée n'était pas la mienne*



<sup>60</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

**Notennoù lenn :** **Titl.** emañ o tont eus an daolenn ; **gw.1** diaes eo d'ober an diforc'h etre <traonvilin> ha <traouvilin>, ha ken diaes all e vo kement gwezh ha ma tegouezho dimp adkavout an anv-mañ er werz-mañ ; **gw. 10** <némaït> pe <n'emaït> ; **gw. 12** <hem urzé> pe <hem arzé>.

[91r]	
20.	<p>p'ha woan bed ur pennet er Studi m'ha douç ha diguassas lizer d'hin d'ha zonnet prompt deus a hanné m'ar moa choant d'he guelet en buez</p>
25.	<p>p'ha antreïs ebars an ty he woa ar belec, ous he noui he wo ho ray dezi ar gratz nouen quent evit monnet dirac roue ar Sant</p>
30.	<p>p'ha woa ed an dud emaës han ty ha m'he commanç d'ha déplori ha m'ha mestress d'am chonsoli gant ur wouez douç he laras d'hin</p> <p>tevet, cloarec, n'he gwelet quet pedet evit hon, m'he ho ped gwelet abalamour d'ha doue pehini, he offañcomp bemdez</p>

- *Après avoir étudié un moment / Ma douce m'envoya une lettre / [Me demandant de] rentrer promptement de là / [20] Si je voulais la voir en vie*
- *Lorsque j'entrai dans la maison / Le prêtre lui donnait l'extrême onction / Il lui donnait ses dernières grâces / Avant de se présenter devant le roi des saints*
- *[25] Quand les gens sortirent de la maison / Je commençais à déplorer / Ma maîtresse me consola / D'une voix douce, elle me dit »*
- *« Taisez-vous, [mon] clerc, ne pleurez pas / [30] Priez pour moi, je vous prie / Pleurez pour Dieu / Que nous offensons chaque jour*

**Notennoù lenn :** **gw. 17** <p'ha woan bed> pe <p'he woan bed> ; **gw. 23 & 24**, a-geñver an div werzenn-mañ e oa bet ouzhpennet an div werzenn-mañ (adstummoù) gant an Itron de Saint-Prix : <ho ray dezi ar gratz divésan> / <quent evit monnet deus ar bed man> ; **gw. 23** <he wo ho ray> : lenn <he woa ho ray> ; **gw. 24** <evit> pe <ewit> ; **gw. 26** <déplori> pe <diplori>.

[91v]	
35.	<p>tostéet d'am guélé aman  ur menat digannac'h he c'houlennan  C'hetu houi, ur savant cloarec  Sentet ous ho tud, n'hom rented belec</p>
40.	<p>cloarec traon villin ha laré  er guier d'he mam p'ha narrue  tollet hu m'ha oll levriou en tân  p'he roet hey d'am breur bihan</p>
45.	<p>m'he moa d'am mestress promotted  birviquen n'he vèjen belec  némait m'ha tud m'ha chontraigze  ha mar rejoinc m'he quitagé</p> <p>m'ha mestress evelt ur Santes a zo maro  m'he a ya d'ar chouant, d'ha bell bro  quenavo m'ha mam, ha houi m'ha tad  d'am choareset avantur mad</p>

- *Approchez-vous de mon lit / Je vous demande de prendre une résolution / [35] Vous voici [maintenant] un savant clerc / Obéissez à vos parents, faites-vous prêtre »*
- *Le clerc de Traoñvilin disait / A sa mère en rentrant à la maison / « Jetez tous mes livres au feu / [40] Ou donnez-les à mon petit frère*
- *J'avais promis à ma maîtresse / Que je ne serais jamais prêtre / A moins que mes parents ne m'y contraignent / Et s'ils le faisaient, je m'en irais*
- *[45] Ma maîtresse est morte comme une sainte / Je vais au couvent loin du pays / Au revoir ma mère, et vous mon père / Et bonne chance à mes sœurs*

**Notennoù lenn :** gw. 33 barennet e oa bet ar ger <aman>, etre <tostéet> ha <d'am guélé>, a-raok bezañ skrivet e dibenn ar werzenn ; gw. 42 <vèjen> pe <vijen> ; gw. 43 adskrivet eo ar ger <némait> (pe <némeit>) war ur ger all, dilennapl ; gw. 45 barennet eo bet ar gerioù <maro e> e penn kentañ ar werzenn, a-raok <m'ha mestress> ; gw. 46 barennet e oa bet ar ger <quenavo>, etre <d'ar chouant> ha <d'ha bell bro>.

[92r]	
50.	<p>d'heus m'ha breuder n'ha quimiadan quet  dont he raing d'ar choant d'am gwelet  d'ha velet ho breur ha vo capucin  n'ha zeuyo mui d'ha traon villin</p>

55.	<p>n'he neus plac'h yauanc, er chanton  n'ha sco, o, ar glaz en ho c'halon  p'ha clevoing ar cleyer hou Sonnet  d'ha traonvillin, a zo marw d'ar bed</p>
60.	<p>ur bloa goude, mari javre  gant he pried, d'ha naonnet ha hié  hen toul dor ar gouant, p'ha narrué  he map cloarec ha choulenne</p> <p>nemaïdy quin, ho map cloarec  ar per fidel capucinet  guisquet gantan, ur saë gris  ac ous he erren ur chouris</p>

- *A mes frères, je ne fais pas mes adieux / [50] Ils viendront me voir au couvent / Voir leur frère qui sera capucin / Et qui ne reviendra plus jamais à Traoñvilin »*
- *Il n'y a aucune jeune femme dans le canton / Pour qui ne sonnera le glas dans son cœur / [55] Quand elles entendront les cloches sonner / Pour Traoñvilin, mort pour le monde*
- *Un an plus tard, Marie Javre / Accompagnée de son époux, allait à Nantes / A l'entrée du couvent, lorsqu'elle arrivait / [60] Son fils clerc, elle demandait [à voir]*
- *« Votre fils n'est plus clerc / [Mais] le père Fidèle, ordonné capucin / Vêtu d'une robe grise / Maintenu par une ceinture*

**Notennoù lenn :** gw. 49 <quet> : adc'hraet eo bet al lizherenn <q> war un all ; gw. 51 <velet ho breur> : adskrivet e oa bet ar gerioù-mañ war c'herioù all ; gw. 54 <sco, o,> : adc'hraet e oa bet al lizherenn diwezhañ, an <o> war un all a hañval bezañ un <e>. Skrivet e oa bet ar ger-mañ e-giz-se, gant ur virgulenn a bep tu d'e lizherenn diwezhañ. Lennet e oa bet <savo> gant Penguern ; gw. 56 <marw> : adc'hraet e oa bet al lizherenn diwezhañ, <w>, war ul lizherenn all a hañval bezañ un <o>.

**Notennoù all :** gw. 53-54 lennet hag eilskrivet e oa bet ar gwerzennoù-mañ evelhenn gant Luzel (**Cloarec Traonvilinn**, *Annales de Bretagne*, t. 5, 1889-90, diwar eilskrid Penguern, Ds. 92, f. 54v-57v) : « Na eus plac'h iaouanc er c'hanton / Na savo gloaz en he c'halon », ha troet gant : « *Il y a une jeune fille dans le canton / Qui se sentira du mal dans le cœur* ».

[92v] 65.	<p>ed eo ar procession hen dro  p'ha distroo, houi hen gwelo  peo bed ac'huet an offiç  eo bed aru, guisquet he griz</p>
--------------	--

70.	<p>debonjour m'ha tad, deud och d'am guelet m'ha mam, ac hi, zo hen yechet yéchet awoualch hor meup digant doue deud eo d'han naonnet quer couls ha m'he</p>
75.	<p>carantess ar mam, neus bugale a zo deud quer pell, evit hon m'he eo deud d'an naonnet d'am guelet couscoude, n'hen méritan quet</p>
80.	<p>m'ar charjac'h m'ha map, bezan chommet tostic diomp d'ha vout belec joausted gannac'h, he moamp bed d'ha monnet bep sul d'an offern bred.</p>

- *[65] La procession a commencé / Quand elle reviendra, vous le verrez » / Quand s'est achevé l'office / Il est arrivé, vêtu de gris*
- *« Bonjour mon père, vous êtes venu me voir / [70] Ma mère est-elle en bonne santé ? » / « Nous sommes en bonne santé, grâce à Dieu / Elle est venue à Nantes, tout comme moi »*
- *« L'amour de la mère qui a des enfants / Qui est venue de si loin pour moi / [75] Qui est venue à Nantes pour me voir / [Et] pourtant je ne le mérite pas »*
- *« Si vous aviez voulu, mon fils, être resté / Près de nous et vous faire prêtre / Nous aurions été heureux / [80] D'aller chaque dimanche à la grand-messe »*

**Notennoù lenn :** **gw. 66** <houi hen gwelo> : ouzhpennet eo bet al lizherenn diwezhañ eus ar ger <hen> ha <gwelo> a zo bet adskrivet war ur ger all a hañval bezañ <velo> ; **gw. 69** <debonjour> pe <dibonjour> ; **gw. 73** <carantess> : an <e> a zo bet adskrivet war un <u> ; **gw. 76** <méritan> pe <miritan> ; **gw. 78** <tostic> : ger adskrivet war un all a c'hallfe bezañ <ganimp>.

[93r]	<p>Bézan bellec, m'ha mam, a zo chargus guell eo bezan religius ouspen, ming he charg deus ho iné inéou ar ré all, emaing ivé</p>
85.	<p>evit eurusted joa an douar un éternité deus ha cloar an pronnet doue d'an iné hen servigeo er vad er bed m'he</p>

90.	<p>en menez Calvar zo ur groaz ar caëra a zo bed biscoas demp oll d'ha sicour d'he douguen evelt ha neus graët ar madalen</p>
95.	<p>m'ar digoué gan'hin heritag roet d'ar peorien m'ha partag er chouant he chommo, ho map fidel d'ha tremen he vuez ac'han mervel.</p> <p>le père fidèle est mort à plourin</p>

- *« Etre prêtre, ma mère, est une charge / Il est préférable d'être religieux / En plus d'être en charge de leur âme / [En charge de] l'âme des autres, ils sont aussi*
- *[85] Pour le bonheur et la joie sur terre / C'est une éternité de gloire / Que promet Dieu à l'âme / Qui le servira bien en ce monde*
- *Il y a une croix sur le Mont Golgotha / [90] La plus belle qu'il n'y ait jamais eu / Allons tous aider à la porter / Comme l'a fait la Madeleine*
- *S'il m'arrivait d'hériter / Donnez ma part aux pauvres / [95] Votre fils Fidèle restera au couvent / Y passer sa vie avant de mourir »*

**Notennoù lenn :** gw. 87 kinniget e vo <an pronnet> gant douetañs ; gw. 88 adskrivet e oa bet <servigeo> war ur ger all ; gw. 96 <ac'han> : ger adskrivet war ur ger all a hañval bezañ <aroc> ha kinniget gant douetañs pa c'hallfe bezañ <ac'han> ; skrivet e oa bet an notenn en galleg a-blom d'an destenn, war an tu kleiz.

### Malrieu niv. 1135 – Aet d'ar c'houent goude marv e vestrez

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- [An Traonvillin] (Ds. 1, f. 90v-93r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Traouvilin (Ds. 92, f. 54v-57v ; Gwerin 8, p. 74-77)
J. Ollivier	- An traonvillin (Ds. 987, p. 180-183)

I. an Diberder	- <b>An Traonvilin a Blougânou</b> (Kaier 1, p. 99 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
Luzel	- <b>Cloarec Traonvilinn</b> ( <i>Annales de Bretagne</i> , t. 5, 1889-90 ; diwar Ds. 92 Penguern)

<b>STUMMOU ALL HA STUDIADENNOU</b>	
Penguern	- <b>Cabucin</b> (Ds. 112, f. 68 v-70r ; kanet gant Catou Bonder eus Plouenan, e 1852)
Luzel	- <b>Kloarek Plourin / Le cleric de Plourin</b> ( <i>GBI. 2</i> , p. 360-365 ; kanet gant Anna Salik – Plouared – 1864)
J. Gros	- <b>Eur c’hloareg yaouank a Blourin</b> ( <i>Planedenn</i> niv. 15, p. 45 ; kanet gant Michela an Allan e 1911)
H. de Kerbeuzec (= an abad F. Duine)	- <b>Le Capucin de Tromelin</b> ( <i>Cojou Breiz</i> , p. 19-22 ; troidigezh gallek nemetken)
Familh Konan	- <b>Ar C’habeusin</b> ( <i>Tro ma c’hanton</i> , p. 106 ; dastumet gant Gireg Konan, e 1990, diwar gaier kanaouennoù Mari Bodiou, o chom er Sklaerder)
L. Le Guennec (studiadenn)	- <b>Le cleric de Tromelin</b> (« Vieilles chansons bretonnes », <i>Bulletin de la Société Archéologique du Finistère</i> , L. 51 ; p. 79-84, 1924)

### Disklêriadurioù

Hervez Louis Le Guennec<sup>61</sup> he dije an Itron de Saint-Prix, dastumet ar ganaouenn-mañ e Plouganou emichañs.

<sup>61</sup> Louis LE GUENNEC, « Vieilles chansons bretonnes. Le cleric de Tromelin », *Bulletin de la Société Archéologique du Finistère*, t. 51, 1924, p. 79-84.

Fiacre Guernigou e oa anv paotr yaouank ar werz-mañ. Ganet e voe bet d'an 11 a viz Here 1748, ha mab e oa da Yves Guernigou ha da v/Mari ar Gac, kouerien pinvidik o terc'hel menaj e maner kozh noblañs Tromelin, e Plouganou. Da lâras saver ar ganaouenn e oa ar paotr yaouank-mañ « bravan den yauanc, zo er bro », ha pellaet e oa bet gant e dud diouzh ar vro ha diouzh e dous, ha « kaset da Bariz d'ar studi », pa oa e dud o c'hoant gwelet anezhañ mont da veleg. Marvet e vignonez gant ar glac'har, en devoa divizet ar c'hloareg yaouank mont « d'ar chouant d'ha bell bro ». Stumm Henri de Kerbeuzec (= an abad François Duine) a zo un tamm disheñvel diouzh hini an Itron de Saint-Prix : ne vez ket graet meneg eus ar plac'h yaouank (ne vez ket adkavet an istor a garantez), hag un ael an hini eo a deu da lavarout d'ar c'hloareg yaouank e-pad e gousk mont d'ar gouent ti ar Gabusined.

Mont a reas d'ar gouent da Lannuon, d'ar 26 a viz Mae 1777, ha kemer a reas an anv a "F. Fidèle de Morlaix". 28 vloaz e oa d'ar mare-se. Anvet e voe da veleg e Dol d'an 18 a viz Du 1779. E-pad an Dispac'h Bras e oa kure, hag unan eus ar pevar relijiuz kouent Gwaien. Kollet e vo e roud ha goulakaet e oa bet gant Louis Le Guennec e oa aet marteze an Tad Fidel da Vro-Saoz e-pad ar Spont bras gant Kabusined Rosko pa en em gave aze d'ar mare-se. Adkavet e vo anezhañ toullbac'het e kastell Brest gant tud a Iliz all, e dibenn ar bloavezh 1795. Goude an emglev etre an Iliz hag ar Stad, ez eas da Blourin da chapalan, hag e 1817, ur wezh arru war e leve, e chome e presbital Plourin. D'an 23 a viz Ebrel 1824 e varvas Fiacre Guernigou da 76 vloaz e Plourin, evel ma oa bet merket gant an Itron de Saint-Prix e dibenn ar ganaouenn : « Le père fidèle est mort à plourin ».

Eilskrivet e oa bet stumm an Itron de Saint-Prix gant Penguern (Ds. 92), hag eilskrivet e oa bet an eilskrid-se gant Luzel pelloc'h (ar pezh a oa bet embannet e 1889 e *Annales de Bretagne*. Pa seller a-dost ouzh labour Luzel e weler e oa bet kemmet un toullad traoù gantañ, hag e oa bet kempennet evit an embann :

- Skrivet e oa bet an holl gemmadurioù.
- Chañchet e oa bet un nebeud geriennoù ivez : **gw. 4** deut eo ar werzenn-mañ da vezañ <Ann dudjentil, ar vourc'hizien> e-lec'h <a tud chentil a bourc'hisien> ; **gw. 7** <Biscoaz n'am boa bet fantasi> e-lec'h <biskoas ne moa laket faltazi<sup>62</sup>> ; **gw. 12** <Nemet tad ha mamm a c'harzfe> e-lec'h <nemert ma tad ma mam em urze> ; **gw. 19** <Da zonet prim euz a-c'hané> e-lec'h <da zonnet prompt dues ac'hane> ; **gw. 20** <M'em boa c'hoant d'hi gwelet en buhe> e-lec'h <mar moa c'hoant d'he gwelet en bue> ; **gw. 27** <Ha ma dous coant d'am c'honsoli> e-lec'h <a ma mestress d'am c'honsoli> ; **gw. 34** <Eur mennad ouzoc'h c'houlennan> e-lec'h <ur menat digannac'h e c'houlennan> ; **gw. 36** <Sentet euz ho tud, em grêt bêlec> e-lec'h <sentit ouz o tud nem rentet belek> ; **gw. 51** <Da welet ho breur ar c'hapucinn> e-lec'h <da velet ho breur a vo kapussin> ; **gw. 53-55** deut e oa an teir werzenn-mañ <ne neus plac'h iaouank er c'hanton / na savo<sup>63</sup> ar glas en ho c'halon / pa klevint ar kleier o sonnet / da traouvillin zo maro d'ar bed> da vezañ gant Luzel <Na eus plac'h iaouanc er c'hanton / Na savo gloaz en he c'halon / Pa glevo ar c'hleier sonnet / Da Draonvilinn, 'zo marv

<sup>62</sup> <fantasi> e dornskrid an Itron de Saint-Prix.

<sup>63</sup> <scoo> pe <scoe> e dornskrid an Itron de Saint-Prix.



d'ar bed>, troet evel-henn gantañ : <Il y a une jeune fille dans le canton / Qui se sentira du mal dans le coeur / Quand elle entendra sonner les cloches / Pour Tromelin, qui est mort au monde> ; **gw. 68** <Eo arruët, gwisket en gris> e-lec'h <eo bed arru gwisket en gris> ; **gw. 73** <Carantez ar vamm 'vit he bugale !> e-lec'h <karantez ar mam neuz bugale<sup>64</sup>> ; **gw. 79** <Tostic d'imb da veza bêlec> e-lec'h <tostik dimp da vout belek> ; **gw. 80** <Da vont bep sul d'oc'h offern-bred> e-lec'h <da monet bep sul d'an offern bred> ; **gw. 81** <bezan belek ma mam a zo kargus> a deu da vezañ <Beza bêlec, mamm, 'zo cargus> ; **gw. 83** <ouspen min-hu charg deus ho ine> a vo eilskrivet <Ouspenn ar garg euz ho nine> gant Luzel ; **gw. 85** <Evit eur rennad joa ann douar> e-lec'h <evit en rented joa an douar<sup>65</sup>>.

---

<sup>64</sup> <carantess ar mam, neus bugale> e dornskrid an Itron de Saint-Prix.

<sup>65</sup> <evit eurusted joa an douar> e dornskrid an Itron de Saint-Prix.